

الاشتغال الدراماتوري في المسرحية المقتبسة "شايлок الجديد" لأحمد علي باكثير على
مسرحية "تاجر البندقية" لوليام شكسبير.

Dramaturgical Work in the Adapted Play "The New Shylock" by Ahmed
Ali Bakathir based on the play "The Merchant of Venice " by William
Shakespeare

حمدي رشيد^{1*}، صالح بوشعور محمد أمين²

¹جامعة أبي بكر بلقايد- تلمسان، الجزائر -rachid.hamdi@univ-tlemcen.dz

مخبر الفنون والدراسات الثقافية/ جامعة أبي بكر بلقايد تلمسان.

²جامعة أبي بكر بلقايد- تلمسان، الجزائر، -mohammedamine.salahbouchaour@univ-
tlemcen.dz

تاريخ الاستلام: 2024/07/29 تاريخ القبول: 2024/09/10 تاريخ النشر: 2024/12/01

ملخص: تناول هذا المقال ظاهرة الاقتباس في المسرح العربي، وتحديدًا مسرحية "شايлок الجديد" لأحمد علي باكثير، المقتبسة عن مسرحية "تاجر البندقية" لشكسبير. يناقش المقال مفهوم الدراماتورجيا و أشكال الإعداد الدراماتوري، ويبين أوجه الاختلاف والتشابه بين المسرحيتين. ويخلص المقال إلى أن الاقتباس يعد آلية تتيح للمؤلف إمكانية الإبداع والتأليف، ويساهم بشكل كبير في عملية الإعداد.

الكلمات المفتاحية: الاقتباس، المسرح العربي، الدراماتورجيا، الإعداد الدراماتوري، شايлок الجديد، تاجر البندقية، أحمد علي باكثير، شكسبير.

Abstract: This article examines the phenomenon of adaptation in Arab theater, specifically focusing on Ahmed Ali Bakthir's play "The New Shylock," which is adapted from Shakespeare's "The Merchant of Venice." The article discusses the concept of dramaturgy and the different forms of dramatic adaptation, highlighting the similarities and differences between the two plays. The article concludes that adaptation is a mechanism that allows the author to be creative and innovative, and it contributes significantly to the preparation process.

Keywords : Adaptation, Arab theater, Dramaturgy, Dramatic adaptation, The New Shylock, The Merchant of Venice, Ahmed Ali Bakthir, Shakespeare

1. مقدمة:

النص المسرحي نص فني يختلف عن النص الروائي رغم تشابههما في بعض الخصائص أو العناصر كالسرد ، الحوار ، الشخصيات عنصرى الزمان والمكان.....
و يشكل التأليف الدرامي هاجسا للمؤلفين و ذلك ما جعلهم يلجؤون إلى مصادر متنوعة كالرواية ، و الترجمة والنصوص المسرحية السابقة معتمدين في ذلك على آلية الاقتباس و الترجمة .
و سنتناول في هذا البحث ظاهرة الاقتباس في المسرح العربي واعتماده من طرف المؤلفين لحل مشكلة التأليف من جهة ومن جهة أخرى التعبير عن مدى تأثرهم بالمسرح العالمي ، كما هو ملاحظ في عمل أحمد علي باكثير المتمثل في المسرحية المقتبسة (شايلوك الجديد) عن نص مسرحي أصله لشكسبير (تاجر البندقية) أخذا بعين الاعتبار التركيبية الاجتماعية و الثقافية للمتلقي العربي ، ورسالته من خلال هذا الاقتباس معالجة قضية متعلقة بالهوية العربية .
وهذا ما يسوقنا إلى الإشكالية التالية:

كيف يتم الانتقال من نص مسرحي أصلي و تكيفه وإعداده و جعله نص مسرحي جديد يلائم متلقي جديد(مختلف) ؟

2. مفهوم الدراما تورجيا :

الدراما تورجيا هي فرع من الدراسات الأدبية والفنية يركز على تحليل و فهم هياكل و عناصر الدراما والأعمال المسرحية .

و نتناول في هذا المجال دراسة العلاقة بين النص المكتوب و الأداء المسرحي ، و كيفية تأثير كل منهما على التجربة الجماهيرية فالدراما تورجيا تهدف الى كشف الأسس و المبادئ التي تقوم عليها الأعمال المسرحية و كيفية تقديمها بشكل فني وابداعي .

و الدراماتورجيا كغيرها من المصطلحات تعددت مفاهيمها و مدلولاتها و لم تضبط في مفهوم واحد ، بسبب وظائفها .

و يعتبر باتريس بافيس تطرق أرسطو للأعمال المسرحية المقدمة من قبل الإغريق اشتغالاً دراماتورياً، بحيث يرى بافيس أنها " التقنية أو (الشعرية) للفن الدرامي التي تعمل لإقامة مبادئ بناء على العمل إما بشكل استنباطي استقرائي عبر أمثال محسوسة واقعية، وإما غير نظام من المبادئ المجردة . يفترض هذا المفهوم مجموعة قواعد مسرحية خاصة ، بحيث تصبح المعرفة ضرورية لكتابة مسرحية وتحليلها بصورة صحيحة ¹"

ويعرف قاموس لاروس الدراماتورياً : مأخوذة من الفعل اليوناني الدراماتورجيو Dramaturgéio ، بمعنى يؤلف أو يشكل الدراما ، كما أن كلمة Dramaturgos تحتوي على شقين : دراماتو و التي تعني العمل المسرحي Ergos و التي تعني الصانع او العامل ، و لذلك فإن الكلمة تحمل في أصلها معنى الصنعة ².

بينما يعرفها LITRE أنه " فن تركيب النصوص المسرحية فهو مصطلح يطلق على كاتب النصوص الدرامية و المسرحية " ³ و من خلال هذا التعريف يمكن القول أن من يصنع الدراما هو الدراماتورج.

أما عند العرب فالدراماتورياً حسب محمد الصديق السيد هي : كلمة من مقطعين الاول " دراما " و هي كما هو مألوف خاصية الصراع في الملهاة والمأساة ، أما " تورجيا " فهو الضمير القائم على صناعة الدراما بمعنى أن المقطعين يعبران عن صانع الدراما للنص والعرض معا ⁴. و من خلال هذا التعريف نجد أن المشتغل بالدراماتورياً يجمع بين النص الدرامي الذي هو مكون أدبي و بين نظيره الفرجوي و هو العرض .

3. الاقتباس كشكل من أشكال التناص :

يعتبر الاقتباس شكلاً من أشكال التناص وقد أشار الناقد الفرنسي جونات Genette في كتابه التطريس Palimpsestes إلى تلك الأشكال وهي " المعارضة الأدبية ، المحاكاة الساخرة ، استبدال الشكل ، تغيير نظام التمثيل الترجمة ، التقليل ، التضخيم ، الاقتباس " ⁵.

" هذه الأشكال يظهر جلها أو بعضها حسب طرق الصياغة المعتمدة في النص الدرامي مؤشرا على وجود التناص المسرحي ، و هو رافض من روافض التناص ، و يتمثل في إنشاء علاقة بين نص مسرحي و نص آخر سابق له يكون بالضرورة من نفس الجنس".⁶

4. الاقتباس اصطلاحيا : يستوعب لفظ الاقتباس ، في جل التعريفات التي تناولته معنيين متلازمين :

"يفيد الأول الأثر المقتبس ، فيما يشير الثاني الى مجمل الأعمال و الآليات والتقنيات التي يوظفها المؤلف في تشكيل و صياغة ذلك الأثر".⁷

يفهم من ذلك أن الاقتباس هو تلك العملية التي تأخذ النص الأصلي على اختلاف جنسه و اتاحة الفرصة لإنتاج جديد.

و للاقتباس صور عديدة أهمها :

- التناص ، بحيث يحافظ المؤلف على نفس نظام التمثيل كإقتباس نص سردي لإنتاج نص سردي آخر.

- المسرحية والأفلمة حيث يكون النص السردي مصدرا لإنتاج عمل درامي يمكن عرضه مثل: المسرحيات المقتبسة عن الروايات .

- تغيير اللغة و تكييفها لتلائم المتلقي الجديد مثل استبدال الانجليزية باللغة العربية".⁸

وللاقتباس دوافع وأسباب أهمها:

أ - عدم ملائمة النص الأصلي للمتلقي الجديد ، من حيث اللغة مثلا، أو إدراك أن العمل الأصلي لا يلقي الاهتمام الذي لقيه عند تقديمه على الركح.

ب - العجز الملاحظ في الإبداع و التأليف عند المشتغلين بالمسرح ويظهر ذلك في الاقدام الكبير للمؤلفين العرب على الأعمال العالمية و الغربية (مسرحيات، روايات، قصص،...)

ج - البحث عن الرواج و الأرباح المادية بحيث يتم اقتباس أعمال و انتاجها عن أعمال لاقت رواجا كبيرا مثل : دائرة الفحم البغدادي لعادل كاظم ومسرحية القرى تصعد الى القمر لفرحان بلبل

المقتبسة عن مسرحية دائرة الطباشير القوقازية لبريشت .

ومن هنا يمكن القول بأن الاقتباس يعد آلية تتيح للمؤلف إمكانية الإبداع و التأليف ، و يساهم بشكل كبير في عملية الإعداد.

5. مفهوم المسرحية :

هي شكل من أشكال الفنون ، و هي "عمل يتمثل في تقديم قصة أو سياق درامي على خشبة المسرح أمام جمهور حي كما تعتمد في ذلك على الحوار و الحركة و الأداء المسرحي لإيفاد رسالة" و لما كانت المسرحية قصة تمثل ، و لها قواعدها و أصولها⁹.

تنوعت مضامينها وأساليبها وأنواعها فقد تكون كوميدية ،تراجيدية ،تاريخية ،...الخ

6. الإعداد الدراماتوري و أشكاله :

- مفهوم الإعداد : مصطلح الإعداد لم يعرف إلا حديثاً، لكن مفهومه قديم قدم الإبداع فيمكن اعتبار نصوص الكتاب الإغريق القدامى إعدادا دراميا لنصوص سردية كانت تعبر في الأصل عن الملاحم والأساطير مثل :الإلياذة لهوميروس.

و جاء مفهوم الإعداد في المعجم المسرحي لماري إلياس و حنان قصاب أنه : "عملية تعديل تجري على العمل الأدبي أو الفني من أجل التوصل إلى شكل فني مغاير يتطابق مع سياق جديد، و تشمل تسمية الإعداد مختلف العمليات التي تتراوح بين التعديل البسيط لعمل ما وبين عملية إعادة الكتابة بشكل كلي مع الحفاظ على الفكرة و هذا ما يطلق عليه بالعربية اسم الاقتباس"¹⁰.
و للإعداد شكلان هما :

* تقديم عمل ما بطريقة مختلفة كما هو الحال بالنسبة للرواية أو القصيدة مثل : العمل الذي قدمه المخرج الفرنسي أنطوان فيتييز لمسرحية "كاترين" عن رواية أجراس بال لأراغون.

* هو تحويل نص مسرحي و الاشتغال عليه كي يتناسب و رؤي المخرج و أفكاره أو الجمهور المتلقي الذي يقدم له مثل : الاشتغال على مسرحية "أنتيغونا" لسوفوكلس من قبل يريشيتيفي"¹¹.

7. الإعداد الدراماتورجي للمسرحية المقتبسة "شايوك الجديد" لأحمد علي باكثير :

لكل عمل إبداعي مرجع أو منهل ينطلق منه، و كما جاء في معجم اللغة المسرحية مع ثبت في المصطلح لتيجاني صلعاني و رمضان العوري أن "كل نص هو بالضرورة إعادة صياغة كلية أو جزئية لنص أو نصوص سابقة له، إذ لا وجود لما يمكن أن نسميه "بالنص الصفر".¹²

1.7. نبذة عن مسرحية تاجر البندقية لشكسبير :

الغلاف :



شكل 1: غلاف نسخة آردن البريطانية لمسرحية (تاجر البندقية)

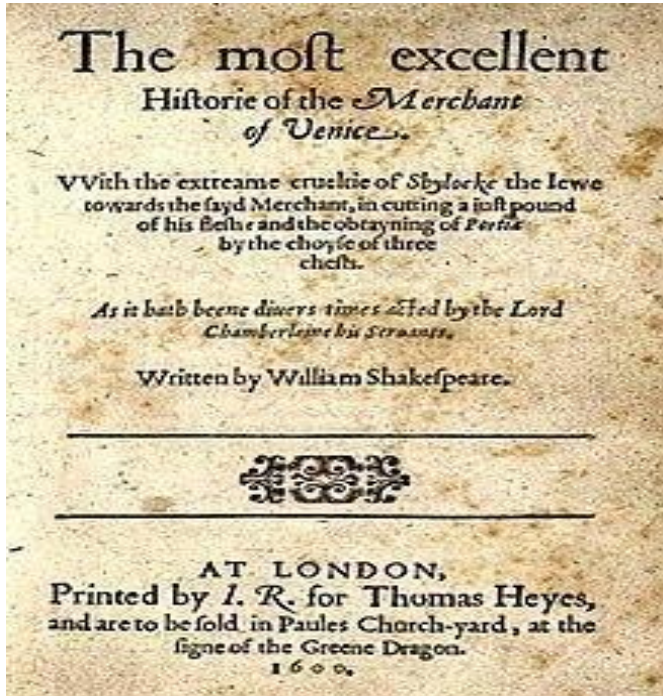


شكل 2: غلاف النسخة العربية من مسرحية تاجر البندقية بترجمة محمد عاني¹³

من خلال ملاحظة الشكليين يظهر أن هناك اختلاف بين لوحتي الغلاف.

ففي الشكل نسخة آردن الانجليزية ،نرى اجتماع كل من عنصر المكان (مدينة البندقية)،الأصدقاء،التاجر و استثناء شخصية شايوك في لوحة فنية تتسم بالتجريدية و التعبيرية: " و نرى تمايزا واضحا للعيان بين أغلفة تاجر البندقية يكاد ينطق بما سكت عنه، و يشير بين تضاعيف السطور إلى تحولات ثقافية و سياسية كبرى غيرت الجهر إلى الخفوت و صيرت المواجهة و المباشرة نظرات مختلسة من خلف جدار من دعاوى اندماج الثقافات و مراعاة المشاعر وعدم استثارة الحفاظ ... إلخ".

أما في الشكل الثاني النسخة العربية فهناك إشارة واضحة لشخصية اليهودي المرابي ، نلمس محاكاة لما جاء في غلاف المخطوطة الأولى لمسرحية تاجر البندقية ،معبرة عن مدى القسوة و الظلم المجد في شخصية شايوك.¹⁴



شكل 3: المخطوطة الأولى لمسرحية تاجر البندقية.¹⁵

2.7. ملخص مسرحية تاجر البندقية :

تبدأ المسرحية في مدينة البندقية تمحورت الأحداث حول شخصين أنطونيو و باسينو، فأنطونيو أكبر تاجر في المدينة والثاني من أسرة نبيلة تجمعهما صداقة و يمتازان بكرمهما وحسن خلقهما ، تعرض باسينو إلى الإفلاس و كان بحاجة للمال ليتمكن من السفر و الزواج من بورشيا ابنة أحد الأثرياء فطلب قرضا من صديقه أنطونيو لكن ثروة أنطونيو كانت في السفن التجارية التي لم تعد للمدينة مما اضطرهم للجوء إلى العجوز المرابي شايوك أكبر المرابين اليهود المتسم بالجشع و القسوة ،أقرضهم شايوك بدون ربا و أضاف بندا يتمثل في اقتطاع رطل لحم من جسد أنطونيو إن لم يسدد دينه في وقته،وافق الصديقان على الشرط و قصدا القصر لطلب يد بورشيا لكن والدها كان قد وضع شرطا للزواج ببنته،مفاده أن من سيتزوج ابنته هو من يختار صندوقا يحتوي صورة لها و نجح باسينو في إختيار الصندوق المناسب و في هذه الأثناء أعلم أنطونيو عن ضياع السفن ما جعله في قبضة شايوك المتمسك بتطبيق البند ،هب باسينو إلى نجدة صديقه و أغرى شايوك بمضاعفة دينه لكن شايوك رفض ذلك لما يحمله من حقد لأنطونيو، لجأت الأطراف إلى القضاء للفصل في قضيتهم و ببطنة وذكاء بورشيا المتكبرة في هيئة محامي نجا الصديقان من مكيدة شايوك .

8. نبذة عن مسرحية شايوك الجديد لباكثير :

الغلاف:



شكل 4: غلاف مسرحية شايوك الجديد (المشكلة)¹⁶



شكل 5: غلاف مسرحية شايوك الجديد (الحل)¹⁷

1.8. ملخص مسرحية شايوك الجديد:

جاءت المسرحية في جزأين:

الجزء الأول يتمثل في خيانة عبد الله لخطيبته نادية مع بنت اليهودي و تخليه عن أرضه ببيعها لليهودي مقابل المال، فكان هذا الجزء يدور حول الخيانة و بيع الأرض.

عبد الله شاب فلسطيني وقع في حب نادية المصرية و لكنه تعرض للاستغلال من طرف اليهودي شايوك و ابنته راشيل، مما جعله يبيع أرضه ويتخلى عن مبادئه، تسارعت الأحداث حتى

أوصلنا باكثير إلى الجزء الثاني من المسرحية المتمثل في الحل ،بحيث تظهر نادية في صورة المحامي فيصل لتنتهي المسرحية بموت شايوك الجديد و زواج عبد الله بنادية بعد مسامحتها له .

9.المؤتلف والمختلف بين المسرحيتين :

من خلال المسرحيتين يمكن رصد بعض التقاطعات بينهما يمكن تبيانها فيما يأتي :

1.9. أوجه الاختلاف:

الأوجه	مسرحية تاجر البندقية	شايوك الجديد
الغلاف	النسخة الإنجليزية: اكتفى شكسبير بلوحة تجريدية تعبيرية تظهر المكان (البندقية) الشخوص (التاجر ،الأصدقاء) باستثناء شايوك.	صورة المرابي يحمل سيفاً و كتلة لحم مع عنوان بخط عريض توسط الصفحة.
العنوان	يشير إلى تاجر ثري	يشير إلى مرابي قاسي القلب سيئ النفس
البناء الدرامي	مقسمة لخمس فصول	مقسمة لجزأين تحوي سبعة فصول.
مصدر وسبب الكتابة	تأثر شكسبير بحادثة شنق الطبيب رودريغو لوباز اليهودي المتهم بمحاولة قتل الملكة.	وعد بلفور و منح الأرض العربية لليهود. انشغل باكثير بالقضية الفلسطينية قبل النكبة بثلاثة أعوام، حيث كان يتابعها من خلال الصحف و الكتب. ¹⁸
الإرشادات المسرحية	اعتمد شكسبير على الإيجاز و المباشرة مثل : الفصل الرابع ، المشهد الأول:(يتقدمان وينحنيان أمام الدوق ¹⁹)	يعتمد على التقرير والسرد في إرشاداته المسرحية مثل: الفصل الأول:(تدخل الخادمة بصينية القهوة وتضعها على المنضدة وتخرج). (يقدم عبد الله القهوة

		لضيفه ²⁰).
الصراع	تكافؤ في مواطن القوة و الضعف، إظهار شايлок الممثل للأقلية قويا أثناء المحاكمة و في مواجهته لأنطونييو مستندا إلى القانون أو البند .	في الجزء الأول : بين جبروت المرابي و انتكاس عبد الله . الجزء الثاني : تساوت القوى نوعا ما، انتقل فيه الصراع بين العرب و اليهود
اللغة والحوار	الحوار شعر عذب و فيه بلاغة يختلف من شخصية إلى أخرى و تختلف اللغة بين الشخصيات فتظهر معالم النبل و الرزانة تارة، الغموض و الإثارة تارة أخرى.	الحوار مثقل بال تكرار و أصابه السرد الروائي، فنجد أن بعض الشخصيات أطنبت في السرد و الخطب .
بناء شخصية شايлок	شايлок إنسان انتهازي مثير للسخرية والاحتقار منبوذ من قبل المسيحيين، مرابي متعصب للصهيونية، فهو يمثل نفسه فقط ²¹	شخصية وظيفية حقيرة، ذميم يمثل عرقا و إيديولوجية و هي الصهيونية. "كان أعضاء الجماعات اليهودية يشكلون جماعة وظيفية وسيطة في التشكيل الحضاري الغربي. والجماعة الوسيطية هي التي تضطلع بوظائف (مثل الاتجار والإقراض بالربا)" ²² .

2.9. أوجه التشابه :

تأثر باكتير في مسرحية شايлок الجديد في شكسبير و مسرحيته تاجر البندقية يبدو جليا نلخصه

في الجدول التالي :

الأوجه	تاجر البندقية	شايлок الجديد
--------	---------------	---------------

الشخصية	شخصية شايлок شخصية مركزية رئيسية مغتصبة تمثل أكثر الشخصيات حضورا 79 مرة . جيسكا ابنة اليهودي تهرب مع المسيحي بورشيا الوارثة الجميلة حبيبة باسانيو المتكرة على هيئة المحامي.	شخصية شايлок شخصية مركزية مغتصبة أكثر الشخصيات حضورا في مسرحية الشكل : 195 مرة مسرحية الحل : 128 مرة . راشيل سند شايлок نادية خطيبة عبد الله المحامية الذكية.
الحبكة	حبكتان : المؤامرة تتمثل في الكيد لأنطونيو الخيانة والتوبة باسانيو مع راشيل .	حبكتان : المؤامرة وتتمثل في الكيد للعرب و اغتصاب أرضهم الخيانة و التوبة : عبد الله الفياض مع أرضه .
البدايات	الحاجة المال . الاقتراض من شايлок .	الحاجة للمال . انتكاس عبد الله الفياض و تمكن شايлок منه .
الحدث الصاعد الحدث الهابط	سطوة شايлок بداية المحاكمة .	تمكن شايлок . ظهور نادية في هيئة المحامي .
الخاتمة وحل العقدة	خسارة اليهودي شايлок .	خسارة شايлок و استعادة فلسطين .
العقد	اقتطاع رطل من لحم المسيحي .	اغتصاب أرض فلسطين من الغرب .

10. خاتمة :

لطالما كان تأليف المسرح عند العرب، هاجسا، الشيء الذي اضطرهم إلى الاعتماد على النصوص المسرحية العالمية معتمدين على آليات متعددة كالمسرحية، الروايات أو ترجمتها أو اقتباسها. و مسرحيات و أعمال شكسبير كانت أبرز مصادر التأليف المسرحي العربي كمسرحية تاجر البندقية .

و من خلال دراستنا اتضح لنا مدى تأثير المؤلف العربي بشكسبير و بالتحديد أحمد علي باكثير في مسرحيته شايлок الجديد و هي لا تعد العمل الوحيد الذي اعتمد فيه على التناسية والاقتباس، فهناك أعمال أخرى منها مسرحية أضغاث أحلام لباكثير.

فمسرحية شايлок الجديد تعتبر من المسرح التسجيلي في حين أن المسرحية الأصل (تاجر البندقية) جمعت بين التراجيديا و الكوميديا .

و نص المسرحية المقتبسة (شايлок الجديد) هو تفرع من نص تاجر البندقية الذي يعتبر نصا أصليا، فباكثير اعتمد في إعداد مسرحيته على التناسية المباشرة و الاقتباس المتمثل في عناصر المسرحية .

¹ باتريس بافيس، معجم المسرح، تر ميشال خطاط، مراجعة نبيل ابو مراد، بيروت، المنظمة العربية للترجمة، 2015، ط1، ص195.

² بوعتو خيرة، الدراماتورجيا و تقنيات الأخراج ، مذكرة دكتوراه، أ.د. صياد سيد أحمد، قسم الفنون ،كلية الآداب و الفنون ،وهران 2016-2017، ص 12

³ م ن، بوعتو خيرة، ص 11

⁴ -محمد الصديق السيد، مدخل في علم الدراماتورج، مجلة أحلام، العدد 3، بغداد 1990 ص 43.

⁵ ينظر، تيجاني صلعاني، رمضان العوري، معجم اللغة المسرحية مع ثبت في المصطلح (عربي، فرنسي، إنجليزي) الرياض، مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي، د. ط ص 89.

⁶ م. ن، تيجاني صلعاني، ص 89

⁷ م. ن، تيجاني صلعاني، ص 47

⁸ م. ن، تيجاني صلعاني، ص 47.

⁹ عمر دسوقي، المسرحية نشاتها و تاريخها وأصولها، القاهرة، مطبعة لجنة البيان العربي، ط 1، 1954، ص 3

¹⁰ ماري إلياس، حنان قصاب، المعجم المسرحي، مفاهيم ومصطلحات المسرح وفنون العرض، عربي - إنجليزي - فرنسي، لبنان، مكتبة لبنان ناشرون، ط 1، 1997، ص 44

¹¹ ينظر م. ن، ص 45

¹² م س، معجم اللغة المسرحية، ص 88.

¹³ غلاف مسرحية تاجر البندقية، ترجمة وتقديم، د، محمد عناني، مصر، الهيئة العامة للكتاب، 1988

¹⁴ أسماء محمد الجمل، المُخْتَلَف والمُؤْتَلَف بين مسرحيتي "تاجر البندقية" لشكسبير و"شايлок الجديد" لعلي أحمد باكثير دراسة تناسية مقارنة، مذكرة ماجيستر، محمد الشحات، قسم اللغة العربية، كلية الآداب والعلوم، جامعة قطر، 2014/2015، ص 62-63

¹⁵ م، ن، مُخْتَلَف والمُؤْتَلَف بين مسرحيتي "تاجر البندقية" لشكسبير و"شايлок الجديد" لعلي أحمد باكثير دراسة تناسية مقارنة، ص 62-63-64.

¹⁶ مسرحية شايлок الجديد (المشكلة)، علي أحمد باكثير، مصر، دار مصر للطباعة، ط 1.

¹⁷ المصدر نفسه، مسرحية شايوك الجديد(الحل).

¹⁸ ينظر، على أحمد باكثير، فن المسرحية من خلال تجاربي الشخصية، مصر، مكتبة مصر، 1984،

ص49

¹⁹ مصدر سابق، تاجر البندقية، ترجمة وتقديم د. محمد عناني، ص169

²⁰ مصدر سابق، شايوك الجديد، ص17

²¹ ينظر، المُختَلَف والمُؤْتَلَف بين مسرحيتي "تاجر البندقية" لشكسبير و"شايوك الجديد" لعلي أحمد باكثير

دراسة تناسية مقارنة، ص72-73.

²² عبد الوهاب المسيري، الجماعات الوظيفية اليهودية نموذج تفسيري جديد، القاهرة، دار الشروق، ط 1

يناير/2002 ط2 سبتمبر 2002 ، ص197